

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
*People's Democratic Republic of Algeria*  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
*Ministry of Higher Education and Scientific Research*  
Centre universitaire SALHI AHMED\_Naama  
Institut des Lettres et des langues  
Département des Langues Etrangères  
Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention du diplôme de Master  
Option : Didactique des langues étrangères

**Intitulé :**

*L'apport de l'approche interculturelle dans la compréhension écrite en classe  
de FLE  
Cas des 4 années moyennes*

**Présenté par :**

Kherici bechar

Dehini Abdelkadir

**Sous la direction de : Dr.TALBI Chikh**

**Devant le jury composé de :**

<b>BRAHAM Abdnour MC(B)</b>	<b>Centre universitaire de Naama</b>	<b>Président</b>
<b>TALBI Chikh MC(B)</b>	<b>Centre universitaire de Naama</b>	<b>Rapporteur</b>
<b>ADDA Hassiba MC(A)</b>	<b>Centre universitaire de Naama</b>	<b>Examinatrice</b>

**Année universitaire 2022-2023**

# *Remerciements*

*On remercie Dieu tout puissant de nous  
avoir donné la santé et la volonté d'entamer et  
de terminer ce mémoire.*

*Un grand merci à notre encadrant M.*

*Talbi Chikh pour son aide, ses  
encouragements et ses conseils précieux.*

*Nous adressons notre remerciement aussi  
aux membres du jury qui ont accepté de lire et  
de juger notre travail.*

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail particulièrement :*

*A ma douce maman.*

*A Mon père, pour tout ce qu'il a fait pour  
moi.*

*Paix à son âme.*

*A toute ma famille en particulier :*

*- A mes frères, mes sœurs et leurs enfants.*

*A mes collègues, mes amies notamment*

*Ahmed qui m'encourage toujours.*

### Résumé

Notre présente recherche s'interroge sur le rôle que peut avoir en pratique l'approche interculturelle sur la compréhension de l'écrit en FLE pour des apprenants algériens au palier moyen, ceux-ci éprouvant le plus souvent des difficultés à comprendre un texte écrit en français. En fait, la démarche interculturelle oriente l'apprenant vers l'Autre et vers soi-même en tenant compte à la fois de ses représentations et de son appartenance socioculturelle, deux paramètres qui détermineront son lien avec la culture étrangère, Nous avons constaté, au terme de notre recherche, que l'approche interculturelle n'a aucune place dans l'activité de compréhension de l'écrit et que les enseignants s'intéressent d'avantage à la langue en négligeant son arrière plan culturel .Par ailleurs, cette approche permet un rapprochement culturel entre le lecteur et l'auteur, ce qui favorise la compréhension et facilite l'accès au sens du texte.

**Mots clés:** approche interculturelle, culture, compréhension de l'écrit, FLE,

### Abstract

Our present research questions the role that the intercultural approach can have in practice on the comprehension of writing in French as a foreign language for Algerian learners at the middle level, who most often experience difficulties in understanding a text written in French. French. In fact, the intercultural approach directs the learner towards the .Other and towards himself by taking into account both his representations and his socio-cultural background, two parameters which will determine his link with the foreign culture,

We found, at the end of our research, that the intercultural approach has no place in the activity of reading comprehension and that teachers are more interested in the language while neglecting its cultural background. Moreover, this approach allows a cultural rapprochement between the reader and the author, which promotes understanding and facilitates access to the meaning of the text.

**Keywords:** intercultural approach; culture; reading comprehension; French as a foreign language;

### النص

يتساءل بحثنا الحالي عن الدور الذي يمكن أن تلعبه مقارنة بين الثقافات في الممارسة العلمية لفهم المكتوب بالفرنسية كلغة أجنبية للمتعلمين الجزائريين في الطور المتوسط ، و الذين يواجهون غالبا صعوبات في فهم المكتوب.

في الواقع، توجه مقارنة بين الثقافات المتعلم نحو الآخر ونحو نفسه من خلال مراعاة كل من تمثيلاته و خلفيته الاجتماعية والثقافية ، وهما عاملان يحددان ارتباطه بالثقافة الأجنبية .

وجدنا في نهاية بحثنا ن مقارنة بين الثقافات ليس لها مكان في واقع التدريس في نشاط فهم المكتوب وان الأساتذة يهتمون أكثر باللغة وقواعدها متجاهلين خلفيتها الثقافية، فين حين، تسمح هذه المقاربة بتقارب ثقافي بين القارئ والكاتب ، مما يعزز الفهم ويسهل الوصول إلى المعنى.

**الكلمات المفتاحية:** مقارنة بين الثقافات 'الثقافة' فهم المكتوب 'الفرنسية لغة أجنبية .

## TABLE DES MATIÈRES

Dédicace	
Remerciement	
Table des matières	
Résumé	
Introduction générale .....	8

### Partie théorique

#### Chapitre I : Notions relatives à l'interculturel

1- Didactique des langues –cultures .....	11
1.2- Qu'est-ce que la culture ?.....	12
1.3 –Langue et culture, deux concepts indissociables .....	13
2-L'Interculturel, élément définitoire.....	13
3-L'interculturel, une passerelle entre l'identité et l'altérité .....	14
3.1 -L'identité .....	14
3.2- L'altérité .....	14
4- Aspect du contact avec la langue étrangère.....	15
4.1- Les représentations .....	15
4.2- Stéréotypes, préjugés,.....	15
4.3- ethnocentrisme.....	16
5-La compréhension de l'écrit.....	16
6- Les composantes d'une situation de compréhension de l'écrit .....	17
6.1- Le lecteur .....	17
6.2- Le message .....	17
6.3- Le contexte.....	17
7-Les compétences de la compréhension écrite .....	17
▪ Une compétence de base .....	18
▪ Une compétence intermédiaire .....	18
▪ Une compétence approfondie .....	18
8- L'objectif de la compréhension écrite .....	18
9- Déroulement de la compréhension de l'écrit.....	18
▪ 1er moment .....	18
▪ 2ème moment .....	19
▪ 3ème moment : .....	19

#### Chapitre II : la compétence interculturelle et ses composantes

1- La didactique de l'interculturel en classe de FLE.....	21
2 -L'approche culturelle en didactique des langues étrangères.....	21
3-Les objectifs de l'approche interculturelle.....	22
4- La compétence interculturelle.....	22
4.1- Les composantes de la compétence interculturelle .....	23
4.2- Le savoir.....	23
4.3- Le savoir- faire.....	23
4.4-Le savoir –être.....	24
5-Développer une compétence interculturelle en classe de FLE.....	25
6- Les stratégies d'interculturel selon le CECRL .....	25
6.1- Se décentrer .....	26
6.2- L'empathique .....	26

# TABLE DES MATIERES

---

6.3- Former les apprenants de FLE à l'interculturel.....	26
7- L'apport du manuel scolaire à l'interculturel .....	26
7.1-Définition et fonctions du manuel scolaire.....	26
7.2-Le manuel, un espace d'échange interculturel.....	27

## Partie pratique

### Chapitre III : Cadre expérimental et interprétation des résultats

#### 1. Analyse thématique du manuel scolaire

1.1-Présentation du manuel du 4 année moyenne .....	29
1.2-Description du contenu .....	29
1.3-Démarche Méthodologique.....	30
1.4-Analyse des textes ayant un potentiel interculturel.....	30
1.5-Synthèse .....	35

#### 2. Observation en classe

2.1-Présentation de l'observation.....	36
2.2-Lieu d'observation.....	36
2.3-Les objectifs visés.....	36
2.4- Grille d'observation.....	36
2.5-Tableau 1 : Grille d'observation.....	37
2.6- Résultats obtenus.....	37

#### 3. Enquête par questionnaire

3.1- Présentation du questionnaire.....	38
3.2-Analyse et interprétation des résultats .....	38
3.3-Synthèse des réponses .....	48

4-Conclusion finale .....	50
---------------------------	----

5-Bibliographie.....	53
----------------------	----

Annexe.

# Introduction générale



## **Introduction**

La mondialisation ne cesse de nous rapprocher les uns des autres. Les forums de discussion en ligne et les sites des réseaux sociaux et encore plus les voyages et les échanges commerciaux nous mettent en contact avec des gens de tous les coins du monde. L'essor des mouvements sociaux et culturels internationaux nous expose quotidiennement aux goûts, aux opinions et aux habitudes de nos contemporains. Nous n'avons jamais eu autant d'occasions de nous communiquer et de bénéficier des échanges transculturels comme de nos jours.

Il est vrai qu'aujourd'hui, le monde se connaît mieux mais cela ne veut pas forcément dire qu'il se comprend mieux, et comme l'école est une institution sociale, elle doit jouer son rôle autant qu'elle pour traiter ce souci d'incompréhension de l'autre, désormais l'origine de plusieurs conflits.

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères s'inscrit aujourd'hui dans un contexte pluriculturel et plurilingue. Cette diversité culturelle et linguistique engendre un environnement didactique complexe dans lequel enseigner une langue et sa culture est étroitement lié à la construction identitaire des apprenants. Pour ce faire, didacticiens et pédagogues orientent leurs travaux vers d'autres perspectives didactiques permettant l'exploitation de la dimension culturelle en classe des langues. C'est pourquoi, l'éducation interculturelle s'est imposée comme une finalité du système éducatif algérien dans l'enseignement des langues vivantes, et comme un objet d'étude d'une discipline que beaucoup de ses fondateurs appellent « Didactique des Langues-Cultures ».

Le souci de l'efficacité de la communication a inspiré les partisans de l'approche interculturelle à prendre davantage conscience de la culture de l'apprenant, de ses représentations et de la culture cible.

A la lumière de cette introduction notre problématique s'articule comme suit :

**Les thématiques abordées dans les textes destinés aux apprenants du 4<sup>ème</sup> AM véhiculent –elles des dimensions interculturelles ?**

- Quel rapport entre langue et culture ?
- Est-ce qu'il y a une place à l'interculturel dans le manuel scolaire de 4AM ?

## Introduction

---

Pour répondre à ces questions, nous supposons les hypothèses suivantes :

- Le manuel du 4<sup>ème</sup> AM apporterait beaucoup d'éléments interculturels dans les textes proposés pour les élèves.
- Les enseignants nécessiteraient de l'approche interculturelle dans leurs pratiques de classe pour enseigner la compréhension du texte.

Dans le présent travail nous tenterons alors de confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche. Pour cela, nous avons planifié notre recherche en trois parties :

Dans le premier chapitre, nous définissons les concepts clés relatifs à notre sujet, nous procédons par explication et définition de la notion culture et par extension celle de l'interculturel.

Le deuxième chapitre porte sur la compétence interculturelle et ses composantes et manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> AM comme espace d'échange culturel.

Et le troisième sera consacré à la partie expérimentale, en commençant par une l'analyse de quelques textes exposés dans le manuel de 4<sup>ème</sup>AM, suivie d'une observation en classe et nous terminons en guise d'appui par un questionnaire destiné aux enseignants.

# **Chapitre I : Définition des concepts de base**

### 1. Didactique des langues – cultures

Selon certains linguistes, le langage ne reflète pas directement le monde : il reflète la conceptualisation et l'interprétation humaine du monde. Partant de ce principe, la structure d'une langue est en lien étroit avec l'organisation de la réalité. GALISSON R. fut le premier qui a exploré, de manière innovante, ce rapport entre une langue, ses mots et la culture, il a plaidé la cause d'intégrer très vite dans l'enseignement la dimension culturelle de la langue cible :

*« de ne pas séparer artificiellement langue et culture, de mener leur approche de pair, d'accéder à la culture partagée par la langue, spécialement par le lexique. L'hypothèse étant que si la langue est toute pénétrée de culture, elle ne l'est pas de manière uniforme. Les mots [...] sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de culture qui s'y déposent, finissent par adhérer, et ajoutent ainsi une autre dimension à la dimension sémantique ordinaire des signes » (GALISSON R., 1984a, P.119).*

De ce fait, il est de plus en plus remarquable que l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère s'appuie sur une démarche visant des objectifs de socialisation, d'éveil aux langues et aux cultures et d'ouverture à d'autres perspectives en se centrant sur l'apprenant en tant que sujet social ayant ses représentations et ses spécificités culturelles.

En didactique des Langues-Cultures, l'apprentissage d'une culture étrangère est considéré comme un processus de reconstruction permanente des représentations de l'apprenant vis-à-vis de cette culture. Il s'agit d'une prise de conscience de ses représentations et d'une découverte de ses propres spécificités culturelles par le contact avec une autre langue et une autre culture.

La confrontation directe et continue entre la culture propre de l'individu et la culture de l'autre, développe la conscience de sa propre identité et la compréhension et l'acceptation d'autrui parce que la langue est considérée comme faisant partie de la culture, produit de la culture et condition de la culture. C'est avec la langue que tout individu qui agit culturellement, comprend et produit du sens avec les instruments et l'univers des autres. La culture et la langue représentent autant de dimensions de la compétence communicative.

Aujourd'hui, la dimension culturelle en didactique du FLE s'avère indiscutablement établit dans l'enseignement d'une langue étrangère. Dans ce contexte, MARTINET A.

prétend qu' « *il est impossible d'accéder à la matière linguistique sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans les usages que les communautés font des mots.* » (MARTINEZ, 1996, p18).

En didactique des Langues-Cultures, il ne s'agit pas de limiter la compétence interculturelle à la connaissance de la culture d'un autre pays, mais se servir de la langue étrangère comme un outil permettant de découvrir la richesse culturelle et de contribuer ainsi à des meilleures connaissances et par conséquent à compréhension réciproque :

« *L'interculturel est l'attitude qui consiste à construire entre des cultures différentes des relations de réciprocité. C'est à- dire des connaissances mutuelles, connaissance étant pris ici au sens de saisie des lois de fonctionnement organisant chacune des cultures considérées* ». (PORCHER.,1986, p. 128).

### 1.2 Qu'est-ce que la culture ?

Vu l'importance du concept de la culture, sa définition s'impose dans le cadre conceptuel de cette contribution. Par conséquent, il convient de signaler que ce concept a reçu plusieurs conceptions et réflexions dans son champ définitionnel.

L'UNESCO, comme organisation s'intéressant aux problématiques de l'éducation et de la culture dans le cadre de ses missions, définit ce concept dans son sens général comme :

« *L'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances* ». (UNESCO, 1982).

De ce fait, la culture désigne tous les référents matériel, moral et affectif qui qualifient une communauté donnée ou un groupe social.

Elle regroupe également les comportements et les actes sociaux d'un individu, sa façon de penser et de réagir, sa manière de s'exprimer et de se comporter vis-à-vis de sa société et des individus rencontrés.

Selon Zarate Geneviève, professeure des universités en didactique des langues : la culture est une « *capacité à anticiper les malentendus qui relève d'une éducation, du regard et à la perception d'autrui* ». (Z. Geneviève, 1986, p. 21).

En effet, la culture peut être un savoir, un savoir-faire, et un savoir-être tout à la fois. Comme la définit le dictionnaire de la philosophie :« *une forme de civilisation*

## Chapitre 1 : Définition des concepts de base

---

».Autrement dit, l'individu cultivé est un être sociable, un membre dynamique dans sa société, qui a des relations avec son environnement et autrui. D'autres définitions sont évoquées par rapport à ce concept :

*« La culture est un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des moteurs, des loisirs et des aspirations ». (Larousse, 1988).*

### 1.3 Culture et langue, deux concepts indissociables

En didactique des langues, la langue se définit comme une finalité ou un objectif d'enseignement/apprentissage composé d'un langage et d'une culture, autrement dit la langue et la culture sont deux concepts indécomposables.

La langue est la somme de différents éléments dans laquelle la dimension ou l'aspect linguistique n'est qu'une partie. En effet, selon l'approche par compétences apparue dans le monde occidental au début des années 80, parler une langue revient à maîtriser à la fois sa dimension linguistique et culturelle. Ces dernières sont le centre de gravité d'une communication efficace dans des situations de communication réelles. *« La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. » (Zarate et Radenkovic, 2003, p57).*

### 2. L'Interculturel, élément définitoire

Il est important d'essayer de définir ce concept même s'il reste un concept en évolution. *« Le préfixe « inter » d'interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre les groupes, les individus, les cultures et les identités. » (Prétceille1986, p.01)*

Le mot "interculturel" englobe le concept de culture, un concept important pour mieux comprendre l'interculturalité

*«Elle concerne aussi les diversités de cultures générationnelles, sociales, professionnelles, philosophiques, religieuses, politiques, économiques, etc. Chaque personne appartient à des groupes différents et tire son identité d'appartenances culturelles multiples qui s'entrecroisent. Cet enchevêtrement traverse aussi chaque groupe et conduit à des affinités ».( THOMAS M 2000,p .2).*

Dans la définition d'interculturel, sont incluses les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures. M. Abdallah-Prétceille qui

## Chapitre 1 : Définition des concepts de base

---

le définit comme une « *construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (PRETCEILLE, 1998, p.40).

Selon Martine ABDALLAH-PRETCEILLE le préfixe « inter » du terme interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre les groupes, des individus, des identités. Elle affirme :

« (...) s'il donne tout son sens au préfixe *inter* : *interaction, échange, décloisonnement, il dit aussi, en donnant son plein sens au terme culture : reconnaissance des valeurs, des modes de vie, de représentations symboliques auxquelles se réfèrent les êtres humains, individus et sociétés, dans leurs relations avec autrui et dans leur appréhension du monde, reconnaissance des intérêts qui interviennent à la fois entre les multiples registres d'une même culture et entre les différentes cultures, et ceci, dans l'espace et dans le temps* ». (PRETCEILLE, 1992, p.30).

### 3. L'interculturel, une passerelle entre l'identité et l'altérité

#### 3.1 L'identité

Une identité est une sensation d'appartenance spécifique et universelle, une conscience de la part de l'individu ou le groupe social, dont chaque individu est favorisé d'un de traits sociolinguistiques distinctifs à sa propre appartenance, selon P.BLANCHET :

« *Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes* » (BLANCHET, 2005, p.7)

La langue constitue un ajout essentiel pour découvrir le monde de « *l'autrui* ». L'identité est un ensemble de caractéristiques physique, morale, sociale et culturelle à partir desquelles l'individu peut se définir et se reconnaître, et notamment se faire connaître, l'identité singularise l'individu et le spécifie de l'autrui.

#### 3.2 L'altérité

En parlant de l'identité cela donne certainement une prise en compte de l'altérité, qui est en effet savoir accepter l'autre, et de prendre conscience de son existence afin de connaître soi-même, selon G. ZARATE « *Dans la confrontation avec l'autre, c'est une définition de soi qui se construit.* » (ZARATE, 2012, p.19)

L'altérité est un concept philosophique qui signifie le caractère de ce qui est autre, elle désigne la reconnaissance de l'autre dans sa différence qu'elle soit culturelle ou

## Chapitre 1 : Définition des concepts de base

---

religieuse, cette notion fait appel au métissage de cultures, elle encourage l'interculturalité par le contact et l'échange entre individus de deux univers contraires afin de s'ouvrir sur le monde et elle offre à chaque individu le droit d'être accepté malgré sa différence, et le devoir d'accepter l'autre aussi dans sa spécificité.

### 4. Aspect du contact avec la langue étrangère

#### 4.1 Les représentations

La représentation est définie comme étant une traduction de la pensée, l'idée incomplète et provisoire de ce qui est la vérité sur un objet donné, c'est l'image sociale de l'objet imposée à l'individu. Selon D. JODELET, une représentation sociale est :

*« Une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une vision pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. (...) On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que système d'élaboration régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales (...), la diffusion de connaissance, le développement intellectuel et collectif, la définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes et les transformations sociales. »*

*(D, JODELET, 1989, p. 40)*

#### 4.2 Les stéréotypes, préjugés

Les stéréotypes sont les opinions que les individus ou les groupes sociaux portent les uns sur les autres. Ils s'appuient sur des éléments considérés comme étant caractéristiques d'un groupe de personnes déterminé. Cela peut être des valeurs, attitudes, comportements qu'on prête à ce groupe. Le stéréotype est donc, considéré comme le pilier de la structure des représentations. Or, les stéréotypes sont des :

*« Représentations généralisantes forgées a priori, sans fondement empirique ou rationnel, amenant à juger les individus en fonction de leur appartenance catégorielle, et résistante à l'apport d'informations ; ils vont servir de fondement aux processus de stigmatisation sociale, en d'autres termes de « jugement de valeur »( FLAYE, 1997,p.65).*

Les stéréotypes ont des caractéristiques et des fonctions. Ils sont gravés dans l'inconscient des membres d'un même groupe, fixés, et rarement revus. Leur majeur rôle est de définir l'étranger par sa différence, tout en protégeant l'identité du groupe, dans des situations menaçantes, changeantes, déstabilisantes. De ce fait, un choc



culturel s'installe, ainsi engendré en situation de rencontres réelles des conflits et des malentendus, car ces idées ancrées peuvent fausser toute communication avec l'étranger.

Par ailleurs les préjugés sont des jugements préalables, ce sont les choses qui sont formées à l'avance et qui englobe une idée générale considérée comme définitive, et qui se manifeste par une expression.

### 4.3 Ethnocentrisme

Terme créé et défini par le sociologue américain William G. Summer (1906), en référence au regard satisfait que chacun peut poser sur ses valeurs, ses modèles, ses attitudes et ses comportements à l'intérieur de son propre groupe. Ce groupe devient ainsi le centre de toutes choses et l'unique référence, à partir de laquelle s'évaluent, se comparent, se mesurent tous les autres groupes.

Quand nous parlons de l'interculturel, la notion de compréhension s'avère être fondamentale. Nous nous intéressons dans cette étude à la compréhension de l'écrit en particulier.

### 5. La compréhension de l'écrit

Comprendre l'écrit c'est comprendre ce qu'on lit, la compréhension de l'écrit est une compétence liée à la lecture c'est généralement un processus qui demande une compréhension du sens. Selon le didacticien J. P. Cuq dans son dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde « *est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou lit (compréhension écrite)*»

(Cuq, (dir).2003, p.803)

Dans le même cadre, D.COSTE la définit «*une opération mentale, résultat du décodage d'un message qui permet à un lecteur (compréhension écrite) ou un auditeur (compréhension orale) de saisir la signification que recouvrent les signifiants écrits ou sonores, c'est une opération de réception des messages.*» (Galisson, 1976, p.312).

La compréhension de l'écrit se distingue entre trois composantes qui sont : la lecture, le texte et le contexte, selon Adam Jean-Michel déclare que « *la compréhension en lecture est fonction de trois variables indissociables : le lecteur, le texte et le contexte.* »

(Adam, Cité par Alain et al, 1991, p.229)

## **Chapitre 1 : Définition des concepts de base**

---

Il est important de souligner que la situation de compréhension de l'écrit en langue étrangère permet de confronter deux univers culturels : celui de l'auteur et celui du lecteur. L'interprétation, la compréhension et la communication de manière générale sont conditionnées par des paramètres culturels. Il convient, sous l'angle de l'interculturel, de s'intéresser à la mise en scène du contact entre langues et cultures dans la pratique enseignante/apprenante et en particulier dans l'activité de compréhension de l'écrit.

### **6. Les composantes d'une situation de compréhension de l'écrit**

La lecture est un phénomène interactif, considérée comme opération complexe qui fait intervenir : certes, le texte en tant que message produit par un scripteur mais, dans lequel joue également une reconstruction du (des) sens par le lecteur en fonction de ses connaissances préalables linguistiques et extralinguistiques et de ce qu'il cherche à atteindre par la lecture du texte en question (visée communicative)

Ajoutons aussi, que la compréhension d'un texte se réalise en fonction de trois variables indissociables, à savoir : le lecteur, le message et le contexte.

#### **6.1 Le lecteur**

C'est la variable la plus complexe. Il accède à la tâche de lecture en mettant en œuvre ses propres structures cognitives et affectives. Il manifeste divers processus qui l'aident à saisir le sens du texte.

#### **6.2 Le message**

Le message véhiculé prend une place très importante dans la compréhension écrite. L'intention de l'auteur, l'organisation des idées et le contenu du texte vont faciliter ou compliquer la tâche du lecteur. De plus, le type et la nature du texte sont des éléments qui peuvent orienter plus ou moins sa compréhension.

#### **6.3 Le contexte**

Le contexte représente la situation dans laquelle se trouve le lecteur ou il est confronté au texte pour aborder le texte.

### **7. L'objectif de la compréhension écrite**

L'objectif de la compréhension écrite est donc d'amener l'apprenant progressivement vers le sens d'un écrit, à comprendre et à lire différents types de texte. Cette activité ne vise pas à comprendre immédiatement un texte, mais apprendre progressivement les stratégies de lecture dont la maîtrise doit à long terme. Cela permet à l'apprenant

## Chapitre 1 : Définition des concepts de base

---

d'avoir envie de lire, de feuilleter un journal ou de prendre un livre en français. Les apprenants vont acquérir petit à petit les méthodes qui leur permettront plus tard de s'adapter et de progresser dans des situations authentiques de compréhension écrite.

### 8. Les compétences de la compréhension écrite

Le français langue étrangère accorde une place primordiale à cette compétence écrite, qui nécessite tout d'abord une lecture, cette lecture vise plusieurs compétences :

- **Une compétence de base** : qui concerne à saisir l'information explicite de l'écrit.
- **Une compétence intermédiaire** : qui vise à reconstituer l'organisation explicite du document.
- **Une compétence approfondie** : qui vise à découvrir le sous-entendu d'un document écrit.

Pour développer chez l'apprenant la compétence de lire des textes variés, il ne suffit pas de lui faire acquérir une variété de savoirs relatifs à la lecture tels que le décodage et la construction de sens. Il faudrait le conduire à être capable de les combiner et de les utiliser de façon appropriée dans des situations de plus en plus nombreuses et diversifiées, le tout en faisant usage de ses connaissances.

### 9. Déroulement de la compréhension de l'écrit

Considérée comme une compétence fondamentale dans le processus d'enseignement / apprentissage des langues. La compréhension de l'écrit comporte trois moments essentiels, à condition que le support soit accessible pour les apprenants :

#### **1er moment :**

A. Saisir globalement le sens du texte; il s'agit d'une approche externe qui est l'image du texte, les indices périphériques (l'auteur, le titre ...etc.)

B. Formuler des hypothèses de sens en partant du titre par exemple. Bien entendu ces hypothèses sont provisoires et révocables.

C. La notation sur le tableau ; toutes les hypothèses proposées par les apprenants pour les confirmer ou les nier.

#### **2<sup>ème</sup> moment :**

A. La lecture silencieuse, qui se veut globale pour objectif étant de trouver, et de découvrir les éléments porteurs de sens, les indices.

## Chapitre 1 : Définition des concepts de base

---

B. Retrouver la cohérence textuelle, l'apprenant non seulement lit mieux, mais il apprend à réécrire le texte tant il est vrai que lecture et écriture sont intimement liées.

### **3<sup>ème</sup> moment :**

C'est un moment de synthèse, l'objectif de la séance de compréhension est atteint si à la fin de l'heure la classe est en mesure de récapituler l'essentiel du contenu. Cette synthèse peut prendre différentes formes comme : Une reconstitution du texte, un plan, un résumé, un texte lacunaire à compléter.

## **Chapitre II**

# **La compétence interculturelle et ses composantes**

### 1. La didactique de l'interculturel en classe de FLE

Tout apprentissage d'une langue étrangère se donne comme premier objectif la capacité de communiquer dans des situations concrètes en société, la compétence linguistique en dépit de son importance, n'est pas convenable dans une perception de communication interpersonnelle. La classe favorise dans ce sens, une atmosphère d'échange et d'interaction pour les apprenants quand ils sont amenés à reconnaître et interpréter des attitudes et des comportements langagiers et la gestuelle de leurs interlocuteurs plus leurs références culturelles, dans la même perspective Porcher ajoute que :

*« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie (...) Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture. »(Porcher, 1988, p.68).*

Le concept d'interculturel prend un lancement important en s'intégrant davantage à la didactique des langues étrangères, il suscite la coexistence de deux systèmes de références culturelles et de deux visions du monde distincte. En ce sens acquérir une compétence interculturelle fait partie du déroulement de nationalisation et de construction de l'identité personnelle sociale et culturelle des individus qui sont affrontés à l'altérité et à la diversité culturelle dans leur communication.

Apprendre une langue étrangère en découvrant ses références culturelles est l'occasion pour l'apprenant d'objectiver les principes qui les régissent et de relativiser ses propres valeurs, ceci le prépare et le forme pour vivre en harmonie avec les locuteurs natifs de la langue qu'il apprend et lui ménage des situations ambiguës avec l'autre en société. Apprendre une langue :

*« C'est être capable de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer » (Denis, 2000, p. 62).*

### 2. L'approche culturelle en didactique des langues étrangères

L'approche culturelle dans la didactique des langues étrangères est l'ensemble des aptitudes et des préoccupations d'une appropriation personnelle et significative des savoirs par l'élève, cette dernière permet aux apprenants d'acquérir la notion de tolérance et de connaître comment utiliser et employer des conceptualisations et des acquis sur d'autres méthodes de vivre.

L'approche culturelle permet de comprendre et d'apprécier les différences entre les élèves et même qu'elle rapproche l'élève de son expérience vécue et l'aide à s'ouvrir au monde, comme elle permet à l'élève de connaître les savoirs et de développer les éléments culturels qui sont liés aux savoirs. Selon Louis Porcher l'approche culturelle :

*« Est un élément phare dans l'apprentissage d'une langue, elle permet de mieux comprendre la société dont on apprend la langue ainsi que ses pratiques culturelles ». Donc, l'apprenant devient capable de communiquer avec les autres et devient plus ouvert avec eux, et développe une personnalité plus forte et riche. Cette approche doit accompagner les savoirs-culturels et sociaux multiples ».*  
(Porcher, 2004).

Cette définition représente l'impact et l'acquisition de cette approche dans l'enseignement/apprentissage de FLE, c'est-à-dire la capacité de chaque individu de s'orienter dans la culture de l'autre.

### **3. Les objectifs didactiques de l'approche interculturelle**

Cette approche est basée sur le respect, la tolérance et l'ouverture mutuels de deux cultures propre à chacun. Elle permet à chacun de garder ses valeurs, ses héritages culturels dans un respect mutuel et une écoute constante.

L'interculturel se donne alors pour but d'aider les apprenants à comprendre le fonctionnement des interactions interculturelles, de montrer que les identités sociales font partie intégrante de toute relation, dans ce domaine, de démontrer l'influence de la perception que l'on a des autres et de la vision que les autres ont de vous-même sur la réussite de la communication et d'amener les apprenants à en savoir plus, par eux-mêmes, au sujet des personnes avec lesquelles ils communiquent.

Donc nous pourrions amener l'apprenant à une compréhension des autres cultures grâce à une démarche interculturelle, tout en passant par une compréhension de soi-même. Et entrer en contact positif aussi avec l'autre.

### **4. La compétence interculturelle**

Une compétence interculturelle c'est la capacité de communiquer et se comporter dans l'autre langue en ayant conscience de son identité et celle de son interlocuteur, ainsi de ces produits culturels pour aboutir à un dialogue harmonieux, pour avoir sa pleine valeur, elle doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle, essentiellement, de différences de codes et de significations. Il y a donc situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne partagent pas les

mêmes univers de significations et les mêmes formes d'expression de ces significations, ces écarts pouvant faire obstacle à la communication.

### 4.1 Les composantes de la compétence interculturelle

La compétence interculturelle se compose de trois notions reconnues par les didacticiens : savoir, savoir être et savoir-faire. Ces notions entretiennent une relation complémentaire afin d'enrichir les connaissances de l'apprenant.

D. COSTE définit cette compétence comme :

*« Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. » (D.COSTE, 1998, p.08).*

#### 4.1.1 Le savoir

C'est l'ensemble des connaissances des groupes sociaux qui implique tout ce qui concerne valeurs et pratiques sociales au sein d'un groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence. Il est donc, question de se débarrasser de toute méfiance à l'égard de l'autre, c'est aussi donner l'opportunité à l'autre de se présenter et de le reconnaître dans sa différence pour s'enrichir par sa vision du monde. Reconnaître la culture de l'autre et la respecter, c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture.

Pour arriver à l'acquisition de ce savoir, l'apprenant de langue est obligé de relativiser son système référentiel, accepter l'idée que son système de référence n'est pas un idéal et cette complémentarité qui lui manque se trouve dans la culture de l'autre.

#### 4.1.2 Le savoir-faire

C'est le renseignement sur les traits de la culture étrangère et mettre à jours les connaissances de sa culture, encouragent l'apprenant à construire un système comparatif entre les deux cultures. Autrement dit, le savoir-faire est connaître les différences culturelles entre la culture source et la culture cible par l'apprenant et établir le rapprochement de ces phénomènes. C'est donc une étude comparative des valeurs fondatrices des deux cultures. Il est indispensable pour un apprenant d'une langue étrangère de distinguer l'autre dans sa culture et d'élaborer une attitude critique par rapport aux deux cultures en présence. Cette façon de voir permet d'établir des connexions et des transitions entre les différences culturelles. C'est donc de savoir jouer sur les deux traits de ces deux cultures, tout en abandonnant les préjugés acquis sur la



culture cible et arriver à comprendre ce qui est réellement transmis par cette langue-culture.

### 4.1.3 Le savoir-être

Le savoir-être c'est l'ensemble des attitudes tolérantes et respectives envers les différences et les valeurs qui composent la culture d'autrui, c'est-à-dire l'apprenant doit se rappeler des valeurs consécutives de sa propre culture (historique, éducatif... etc.), de ce fait il doit être capable de distanciation, et qu'en aucun cas sentir que son identité est menacée ou dévalorisée.

Nous pouvons comprendre dans les lignes précédentes que la compétence interculturelle dont on parle est d'une attitude et un comportement. La personne capable de se décaler de ses référents pour fréquenter une autre culture et apprécier la différence dans la relation et l'action est jugée compétente.

*« La compétence interculturelle peut être définie comme capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes, et de savoir gérer ces situations, il s'agit de la capacité à prendre une distance suffisante par rapport à la situation de confrontation culturelle dans laquelle on est impliqué, pour être à même de repérer et de lire ce qui s'y joue comme processus, pour être capable de maîtriser ces processus »*

*(FLAYE SAINTE MARIE, 1997, pp.55.46)*

En effet, la compétence interculturelle n'est pas limitée par la connaissance de la culture du pays parlant la langue cible, mais c'est la langue étudiée qui peut en faire un outil permettant de découvrir profondément la culture et de contribuer ainsi à de meilleures connaissances et compréhensions. Ainsi, il est possible de dire que la compétence interculturelle se situe :

- Au niveau cognitif quand il est question d'acquérir un certain savoir relatif aux deux cultures en question.
- Au niveau affectif, car la prise de conscience des différences et des représentations touche aux valeurs de l'individu.
- Au niveau actionnel étant donné que l'apprenant agit en médiateur interculturel dans des situations multiples qui sont souvent source de conflits interculturels tout en sauvegardant sa valeur identitaire.

### 5. Développer une compétence interculturelle en classe de FLE

Afin de développer chez l'apprenant du FLE une compétence interculturelle, l'enseignant peut avoir recours à un ensemble de thèmes profondément plongés dans les deux cultures (source et cible), une démarche qui peut motiver l'apprenant en provoquant sa curiosité de découvrir l'autre. Il est ainsi important de lui montrer ce qui lui caractérise et l'identifie par rapport aux autres en lui clarifiant les éléments qui composent l'identité de l'individu et du groupe. En outre, l'enseignant peut lui expliquer que le métissage culturel est le fruit de l'ouverture et de l'échange entre les cultures et que même sa culture est résultante d'une combinaison et d'une articulation de cultures autonomes, car, selon M.ABDALLAHPRETCEILLE : « *L'erreur est de croire que tout système culturel évolue en vase clos, en dehors de toute influence.* »

(PRETCEILLE, 1986, p.191.47)

Une personne qui développe une compétence interculturelle pourra trouver d'une part l'équilibre entre son identité et ses convictions propres et d'une autre part, dans les nouveaux acquis de la culture étrangère. Cet équilibre peut être défini par un double enracinement culturel, étant donné que l'individu ne nie pas les différences ni les sentiments négatifs vis-à-vis de l'autre, mais il se base sur la confiance en soi et la reconnaissance de l'autre en tant que partenaire dans une culture qui a ses propres principes fondateurs. Cette stabilité représente la dernière étape de ce processus contenant ce qu'on appelle la phase du « choc culturel » selon G. HOFSTEDE, le résultat d'une confrontation entre deux différents univers culturels.

La compétence interculturelle est un processus dont on ne peut pas atteindre son palier supérieur à court terme. L'apprenant d'une langue étrangère acquiert cette compétence progressivement, mais cette acquisition reste toujours inachevée. Cela est dû au fait que les cultures continuent à se développer sans cesse. Ainsi, l'identité de l'individu évolue tout au long de sa vie et se développe au sein d'une société en ayant des traits spécifiques. Il est aussi difficile de cerner les connaissances nécessaires afin d'atteindre cette compétence dans la mesure où les facettes de cette culture sont riches et multiples.

### 6. Les stratégies d'interculturel selon le CECRL

Pour réaliser la théorie de l'interculturel, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues à proposer des pistes et des démarches afin d'améliorer la réalité éducative au sein d'une classe où les cultures sont différentes, il a élaboré les principes suivants :

### 6.1 Se décentrer

C'est-à-dire l'apprenant sort de son ethnocentrisme, il se détache de sa culture et de son groupe. C'est le fait de sortir de son égoïsme mais sans rejeter sa propre culture. En adoptant cette aptitude, l'apprenant reconnaît et accepte les autres visions.

### 6.2 L'empathique

Cette notion veut dire : « *Se mettre à la place des autres* ». Le but visé dans cette étape est d'amener l'apprenant à se déplacer dans une autre perspective, nous faisons une substitution tout en se mettant à la place de l'autre qui est l'étranger.

### 6.3 Former les apprenants de FLE à l'interculturel

L'apprenant en langue étrangère doit ajouter à ses compétences générales la présence d'une conscience interculturelle. Cela lui permet d'accéder à une communication dans différentes situations d'échange, mais aussi parce qu'elle représente un "enjeu éthique". Cette formation participe à combattre la xénophobie et les discriminations faites au sein de milieu pédagogique, il faut penser toujours à des solutions pour résoudre ce problème.

## 7. L'apport du manuel scolaire à l'interculturel

### 7.1 Le manuel scolaire, définition et fonctions

Selon la définition du *Petit Robert (2003)* : » « Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires.

(*Le petit robert, 2003, dictionnaire*)

D'après François-Marie GÉRARD et Xavier ROEGIERS « un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité »

(*Gérard, F.-M et Roegiers X., 2009*)

L'enseignant s'appuie sur cet outil pédagogique comme une aide à la gestion de ses cours et une banque d'exercices, il l'accompagne d'autres supports audio ou audiovisuel aidant à mieux rapprocher l'idée à l'esprit de l'apprenant. Jean-Pierre Cuq dit, dans son dictionnaire, que : « Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou cédé audio), audiovisuel (cassette vidéo) ou informatique (cédérom) à usage individuel ou collectif »

(*Jean-Pierre CUQ, 2003, p. 161*).

### 7.2 Le manuel scolaire espace d'échange interculturel

Un manuel scolaire est un produit de l'Etat. Il trace les attentes de l'institution éducative et détermine les contenus officiels de l'enseignement. Cet outil pédagogique fondamental n'est pas un simple support de transmission des connaissances, puisque par son contenu il participe non seulement à l'instruction mais également à l'éducation « par la transmission, de manière plus ou moins explicite, de modèles de comportement sociaux, de normes et de valeurs. » (Unesco, 2008). La loi d'orientation sur l'éducation nationale du 23 janvier 2008 du ministère algérien de l'éducation nationale, va dans le même sens. En effet, dans le cadre des fondements de l'école algérienne sur « Les finalités de l'éducation », il est stipulé que :

*« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ». (Programme de quatrième Année Moyenne, 2013, p. 6)*

L'enseignement des valeurs est désormais considéré un accompagnateur de l'enseignement des langues étrangères ; le manuel étant l'outil commun de l'enseignement du FLE et l'expression des programmes officiels tend à inculquer aux apprenants explicitement ou implicitement plusieurs valeurs. Il est ainsi affirmé que :

« L'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles ».

*(Programme de 4 Année Moyenne, 2013, p.8)*

Dans le parcours scolaire, les manuels jouent un rôle primordial dans la construction et le développement de la personnalité des apprenants par les modèles transmis implicitement ou explicitement au sein des programmes scolaires. A l'instar des autres disciplines des sciences humaines, l'enseignement des langues étrangères constitue un moyen efficace pour apprendre nos valeurs et découvrir les valeurs de l'autre.

# **Chapitre III : Cadre expérimental et interprétations des résultats**

### 1. Analyse thématique du manuel

#### 1.1. Présentation du manuel du 4<sup>ème</sup> année moyenne

Ce manuel est édité par l'office national des publications scolaires à partir de 2019 et il est destiné à tous les apprenants.

**Tableau.1**

Nom du manuel Français,	4 <sup>ème</sup> année de l'enseignement moyen
Matière	Français langue étrangère
Maison d'édition	Aures Embalages Editions
Année de publication	2019
Auteurs	Anissa MADACH (Inspectrice de EM) Halim BOUZELBOUDJEN (PEM) Chafi MERAGA (PEM)
Conception maquette, couverture et mise en page	Naima BENTOUATI

#### 1.2. Description du contenu

Pour ce qui est des projets, on trouve dedans trois projets essentiels à réaliser au cours de l'année scolaire, dont chacun se déclinant en séquences qui seront réalisées au cours de plusieurs séances, trois pour le premier projet et deux pour les deux autres. Rajoutant à cela que chacun de ces trois projets à un thème précis et un objectif visé. ces derniers ont été présentés dans le manuel comme l'indique : **Tableau.2**

<b>Projet I : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie</b>	
<b>Séquence</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bienvenue dans notre région !</li><li>• Gloire à nos ancêtres !</li><li>• Oui à la culture.</li></ul>
<b>Projet II : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix</b>	
<b>Séquence</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vivons en harmonie !</li><li>• Non à la violence !</li></ul>
<b>Projet III : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement</b>	
<b>Séquence</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Protégeons la nature !</li><li>• Agissons en éco-responsables !</li></ul>

### **1.3. Démarche Méthodologique**

Pour faire cette étude nous avons opté pour une analyse du manuel scolaire de la quatrième année moyenne.

Notre recherche se fonde sur l'enseignement de la dimension interculturelle à travers les textes littéraires de manuel scolaire, nous partons du postulat suivant : la dimension interculturelle oriente les apprenants à la compréhension et brise le malentendu en classe de FLE. De ce fait, nous utiliserons le manuel scolaire comme corpus pour notre étude descriptive et analytique. Notre intérêt pour cette étude s'explique par le fait que le manuel scolaire est considéré comme un objet essentiel en classe, qui aide les apprenants à renforcer leurs compétences langagières en classe de FLE.

Concernant le 1<sup>er</sup> projet, tous les textes mettent en relief la culture algérienne, une démarche visant à renforcer l'attachement identitaire chez l'apprenant algérien (Tinhinan , Yugurtha)

Nous sommes intéressés aux textes, narratifs à visée argumentative, des illustrations qui sont des documents (authentiques) ancrés dans des situations communicatives réelles figurant dans le deuxième et le troisième projet. Nous tenterons, lors de cette analyse, de chercher les marques et les traces interculturelles véhiculées dans les textes. L'objectif étant de voir si la dimension interculturelle est prise en charge dans les textes.

### **1.4. Analyse des textes ayant un potentiel interculturel**

#### **Projet 1 : La vision d'un voyageur P 14**

Aurélien Laine dans son article « une vision d'un voyageur » expose différentes raisons d'aimer voyager où il présente le voyage comme une aubaine importante pour entrer en contact réel avec d'autres univers culturels, de découvrir et comprendre l'autre dans sa diversité.

#### **Expressions du texte relatives à l'interculturel**

le voyage nous permet : De mettre fin à nos préjugés - d'ignorer les rangs sociaux - de découvrir les autres

« C'est avant tout, l'envie d'échapper au quotidien notre propre désir d'illumination et d'en finir avec nos préjugés. Parler, changer de pratiques et savoir se comporter avec les autres sans porter de jugement sur leur culture »

## Cadre expérimental et interprétation des résultats

---

Il a également précisé que les voyages permettent de vivre ensemble, affirmant que les voyages nous permettent de briser les frontières et de sauter les rangs sociaux. Aurélien Laine pointe clairement l'importance du voyage et du tourisme dans la découverte de l'autre et donc dans l'ouverture interculturelle.

### La dimension interculturelle du texte

L'apprenant conçoit le voyage comme une passerelle menant vers d'autres univers culturels.

Un tel contenu corrige chez l'apprenant certains préjugés ou représentations sur la culture de l'autre en le s'invitant à accepter la différence, et de ce fait une profonde conviction s'implante chez l'apprenant que : la diversité est une richesse est non pas une calamité.

Faire de l'apprenant " un passeur culturel", tel est, à notre sens, l'objectif premier de l'approche interculturelle.

**Projet 2 « Le racisme » P.70** A son auteur Richard Wright est un dialogue qui illustre une période noire de l'histoire des Etats- unis marquée par la ségrégation raciale contre les noirs.

**Tableau .3 : Expressions illustrant la cruauté du racisme**

Attitude raciste	Extrait du texte
Oppression et maltraitance	« <i>La majorité des blancs était cruelle envers les Noirs</i> »
Haine et persécution	« <i>ils nous tuent</i> »
Intolérance et Ethnocentrisme des blancs	« <i>ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonne places</i> »

« *La majorité des blancs était cruelle envers les Noirs - ils nous tuent - ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonne places* », ces expressions montrent la méchanceté et l'inégalité des blancs qui ne respectent pas les nègres et n'acceptent pas leurs différences.



### **Dimension interculturelle du texte**

Aborder des questions qui préoccupent le monde entier en occurrence **le racisme avec toutes ses formes (discrimination- ségrégation - xénophobie)** invitent l'apprenant à une prise de conscience, de se positionner face à ces pratiques inhumaines selon ses perceptions et ses convictions Et par là, l'apprenant va apprendre à accepter la différence à respecter l'autre.

**Projet 2 : « Journée Internationale du Vivre en Paix » P.74** : est le titre du texte présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale des Nations Unies, dans lequel il y a une forte présence d'éléments interculturels. Il s'agit d'un discours solennel qui prône le rapprochement des cultures menant vers une coexistence bâtie sur le respect mutuel et la compréhension entre les différentes nations malgré leurs croyances et leurs identités.

### **Valeurs universelles relatives à l'éducation interculturelle**

La paix – la tolérance - l'inclusion la compréhension – solidarité

Ensemble unis dans la différence et dans la diversité

### **Potentiel interculturel du texte**

Il est important de souligner que l'exploitation de ce texte s'inscrit dans une perspective pédagogique visant à instaurer une compétence l'interculturelle chez l'apprenant, en lui inculquant les valeurs du dialogue, du partage, du respect d'autrui et de la solidarité pour bâtir dans les esprits des citoyens de demain les plus sur fondement de la culture de paix.

### **Projet 2 : "L'homme qui te ressemble" p80**

Le poète René Philombé dans son œuvre « **L'homme qui te ressemble** » exprime un ensemble des sentiments plaidants la fraternité, l'acceptation et la considération de l'Homme peu importe sa couleur, son appartenance ou sa religion.

## Cadre expérimental et interprétation des résultats

---

**Tableau. 4 :**

Extrait du texte	Dimension interculturelle
Ouvre- moi, mon frère... ! Ouvre-moi ta porte !, Ouvre-moi ton cœur!	Invitation à l'acceptation, au dialogue et l'intercompréhension
Pourquoi me demander : La longueur de mon nez – épaisseur da ma bouche – la couleur de ma peau	Invitation à accepter la différence
Car je suis un homme, l'homme de tous les temps, L'homme de tous les cieux, l'homme qui te ressemble	Fraternité humaine

### Potentiel interculturel du texte

Exploiter un tel sujet dans une classe de langue altère chez l'apprenant certaines représentations stéréotypées ou des préjugés faisant appel au rejet, à l'exclusion. En contre partie; la notion de fraternité humaine se présente comme une vertu vers l'interculturel.

L'auteur a renforcé l'idée ou le thème qu'il traite dans son poème avec une image très expressive montrant deux mains noires et blanches se tenant l'une à l'autre. Une autre image, également postée par les auteurs, appartient à Martin Luther King dans son discours contre le racisme.



**Figure.1 : Deux mains serrées l'une à l'autre**



**Figure .2 : Martin Luther King, lors d'un discours contre le racisme**

En effet, nous pensons que la sélection de poèmes et d'illustrations n'est pas fortuite, mais sert plutôt une finalité didactique dans la foi et la pensée pédagogique dans le but d'intégrer une approche interculturelle.

### **Projet 3 : Espèces animales en danger p : 110**

Espèces animales en danger est l'intitulé d'un rapport élaboré par la fondation World Wide assiégee au Canada dans lequel l'association établit un bilan alarmant sur la distinction de certaines espèces animales sur notre planète ,elle incite les lecteurs en occurrence (les apprenants) à la nécessité d'impliquer et de collaborer les efforts pour la protection des animaux et leurs habitats. Il faut souligner que la perspective interculturelle visée à travers ce texte se manifeste d'une manière implicite.

### **Potentiel interculturel du texte**

L'exploitation des thématiques en relation avec (la planète, le climat, l'environnement, la biodiversité) rend l'apprenant conscient des problèmes pesant sur le destin de toute l'humanité. En effet cette prise de conscience prépare l'apprenant à la citoyenneté universelle qui renforce la formation d'apprenants-citoyens du monde, défenseurs d'un patrimoine commun, c'est une éducation aux valeurs universelles qui figure comme une finalité de l'approche interculturelle.

### **1.5. Synthèse**

Il convient de dire que le manuel scolaire propose des textes dont les thématiques renferment un potentiel culturel et l'interculturel explicite ou implicite favorable à l'intégration de l'approche interculturelle, cet ensemble de textes met en relief des traits culturellement distincts à la fois mais complémentaires à l'origine entre la culture de l'apprenant et celle de l'autre et par conséquent en créant cette atmosphère d'échange interculturel nous préparons l'apprenant à l'altérité. Bref de voir le monde différemment.

L'aspect illustratif dans le manuel renvoie à l'ensemble des illustrations (photos) utilisées en vue d'enrichir les textes proposés et de sensibiliser l'apprenant aux valeurs universelles suprêmes.

### 2. Observation en classe

#### 2.1. Présentation de l'observation

Notre observation s'est déroulée au sein du CEM trois martyrs de Bougtob . En effet, nous avons assisté à une séance de compréhension écrite. Notre observation se focalise sur l'effet de l'intégration de l'interculturel en classe de FLE.

#### 2.2. Lieu d'observation

Elle a été menée dans une classe de quatrième année moyenne.

Le groupe-témoin comprend 32 élèves (20 filles et 12 garçons) âgés entre quatorze et quinze ans.

#### 2.3. Les objectifs visés

L'observation effectuée a pour objectifs de repérer la place accordée à l'interculturel dans la pratique-enseignante et de mesurer la valeur ajoutée à cet enseignement après son intégration en classe notamment dans la compréhension de l'écrit.

#### 2.4. Grille d'observation

Afin de mener à bien notre observation, nous avons élaboré la grille ci-dessous:

#### 2.5. Tableau .5 : Grille d'observation

Critères d'observation	Oui	Non
<b>Contenu d'enseignement</b>		
Le thème abordé revêt-il d'aspects culturels ?	✗	
Le thème du cours pourrait-il être culturellement abordé ?	✗	
L'objectif culturel est-il un objectif principal ?		✗
<b>Stratégies d'enseignement</b>		
L'enseignant aborde-t-il la culture d'autrui ?		✗
L'enseignant exploite-t-il la culture d'autrui pour atteindre ses objectifs assignés ?		✗
L'enseignant se pose-t-il des questions sur la culture d'autrui ?		✗

## Cadre expérimental et interprétation des résultats

L'enseignant recourt-il à la culture maternelle pour expliquer certains faits culturels de l'Autre ?		×
Les élèves recourent-ils à la culture d'autrui pour répondre aux questions posées par l'enseignant ?		×
Les élèves recourent-ils à leur culture pour expliquer certains faits culturels d'autrui ?	×	
Les élèves ont-ils des connaissances culturelles ?	×	
Les représentations des élèves influence-t-elle leurs réponses ?	×	
<b>L'interaction</b>		
L'aspect culturel suscite-t-il l'intérêt des élèves ?	×	
Le thème culturel abordé déclenche-t-il une interaction verbale ?	×	
L'interaction verbale déclenchée a-t-elle provoqué des stéréotypes, des représentations ou des préjugés ?	×	

### 2.6. Résultats obtenus

Les résultats obtenus montrent que le regard de l'enseignant se focalise sur l'aspect linguistique de la langue, la culture d'autrui est reléguée au second plan.

Or, l'enseignement d'une langue vivante nécessite la prise en considération de son arrière-plan culturel. En effet, le recours au rapport langue /culture pour le développement des compétences linguistiques, culturelles et interculturelles chez les apprenants aide à communiquer positivement en ajustant leurs représentations et à devenir des citoyens du monde.

L'objectif de l'intégration de ladite approche en classe de FLE est de former un individu conscient de son existence, de sa valeur humaine et de son devoir envers les autres.

### 3. Présentation du questionnaire

Pour pouvoir vérifier notre deuxième hypothèse concernant la pratique des enseignants vis-à-vis de la dimension culturelle/interculturelle, nous avons élaboré un questionnaire composé de (15) questions qui tournent autour de cette intention. Il est destiné à 08 enseignants du cycle moyen, de sexe différent ayant une expérience si importante.

Notre objectif est de savoir si les enseignants de 4<sup>ème</sup> année moyenne font recours aux éléments culturels dans leur pratique en classe, s'ils tiennent compte de l'importance de la dimension interculturelle pour les apprenants du FLE, s'ils ont une vision claire sur les objectifs visés.

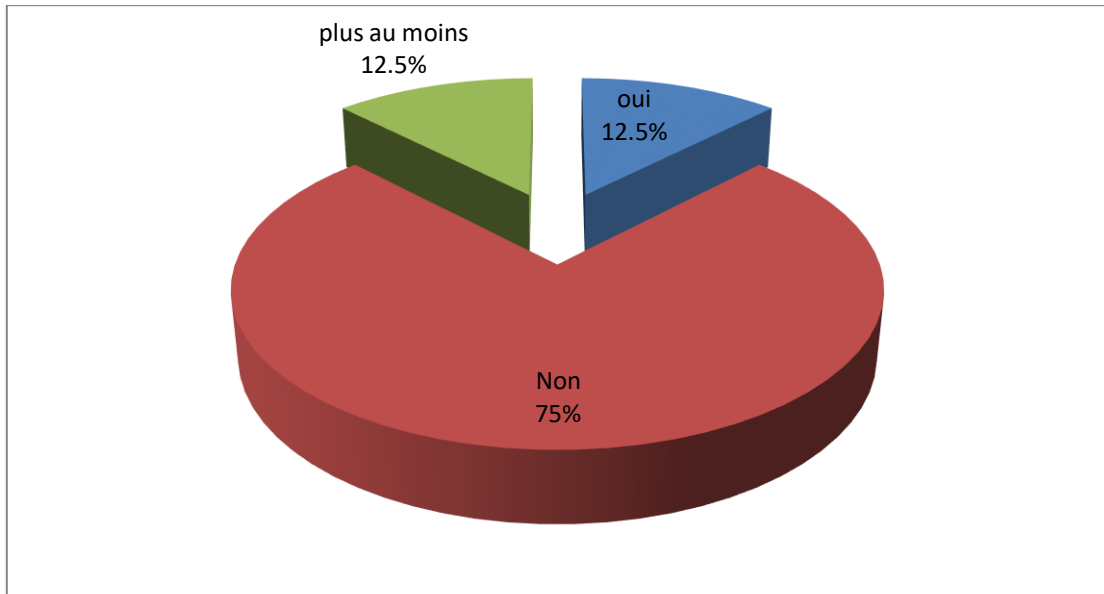
#### 3.1. Analyse et interprétation des résultats

Nous présentons les résultats du questionnaire dans des représentations graphiques (des secteurs) et des tableaux contenant des pourcentages pour chaque réponse. Ces résultats sont suivis de commentaires. Les réponses nous permettent d'avoir une idée sur les pratiques, les opinions et les attitudes des enseignants par rapport à notre objet de recherche.

#### 4- Est-ce que les apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Réponse	Oui	Non	Plus au moins
Nombre	01	06	01
Pourcentage	12.5 %	75%	12.5 %

## Cadre expérimental et interprétation des résultats

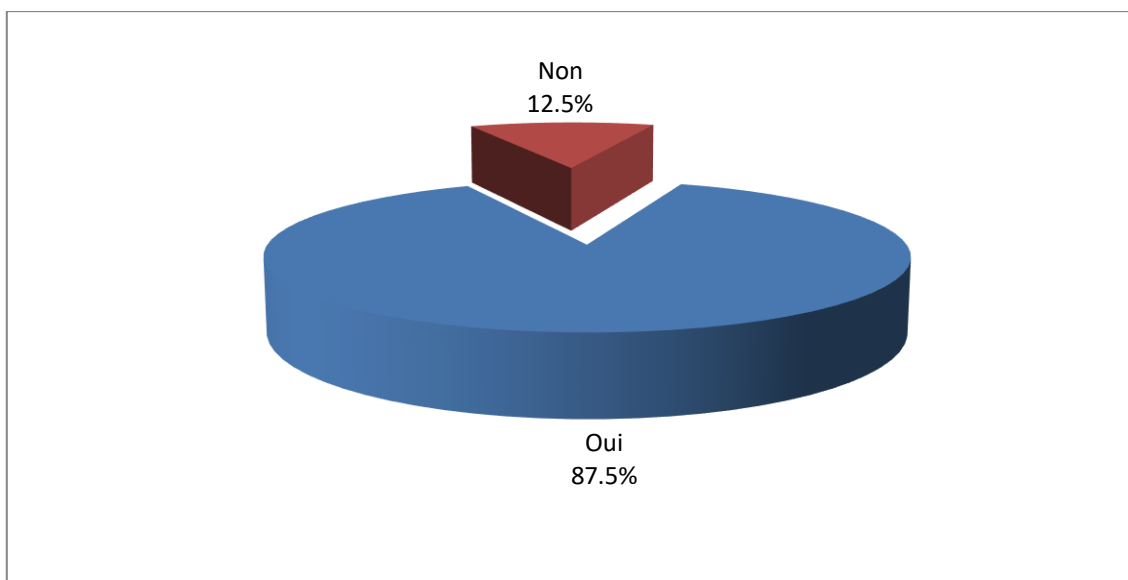


### Commentaire :

Selon les enseignants, la plupart de leurs apprenants ne sont plus intéressés à la culture étrangère hormis quelques uns, cette attitude est imputée généralement aux représentations négatives faites par les élèves sur la langue française.

### 5- Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française ?

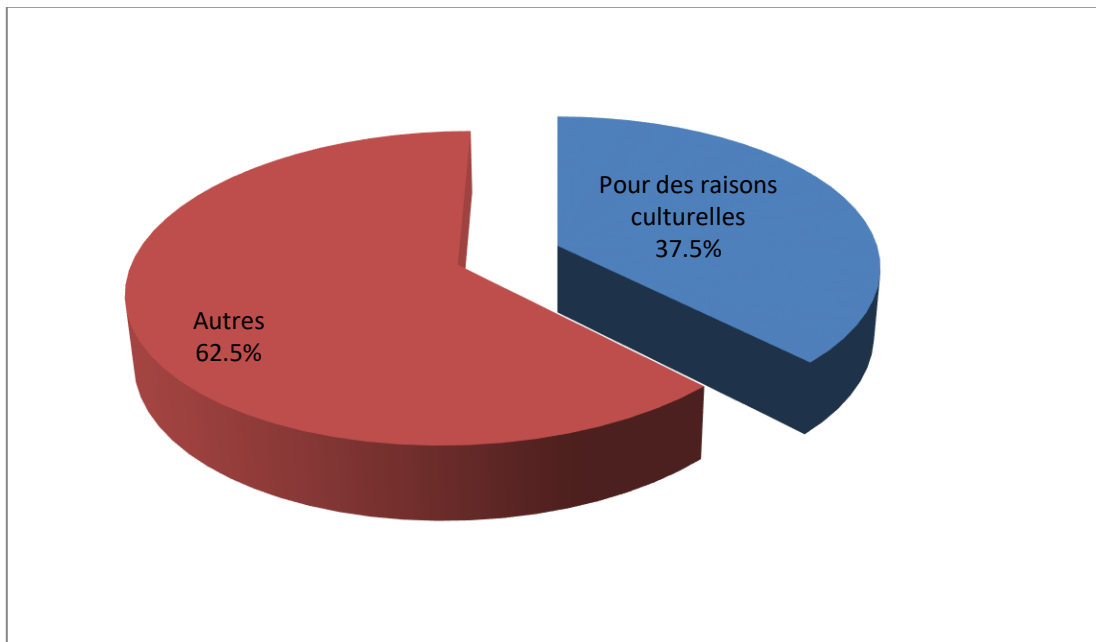
Réponse	Oui	Non
Nombre	07	01
Pourcentage	87.5 %	12.5 %





### 6-Est-ce que pour des raisons culturelles ?

Réponse	Pour des raisons culturelles	Autres
Nombre	03	05
Pourcentage	37.5 %	62.5. %

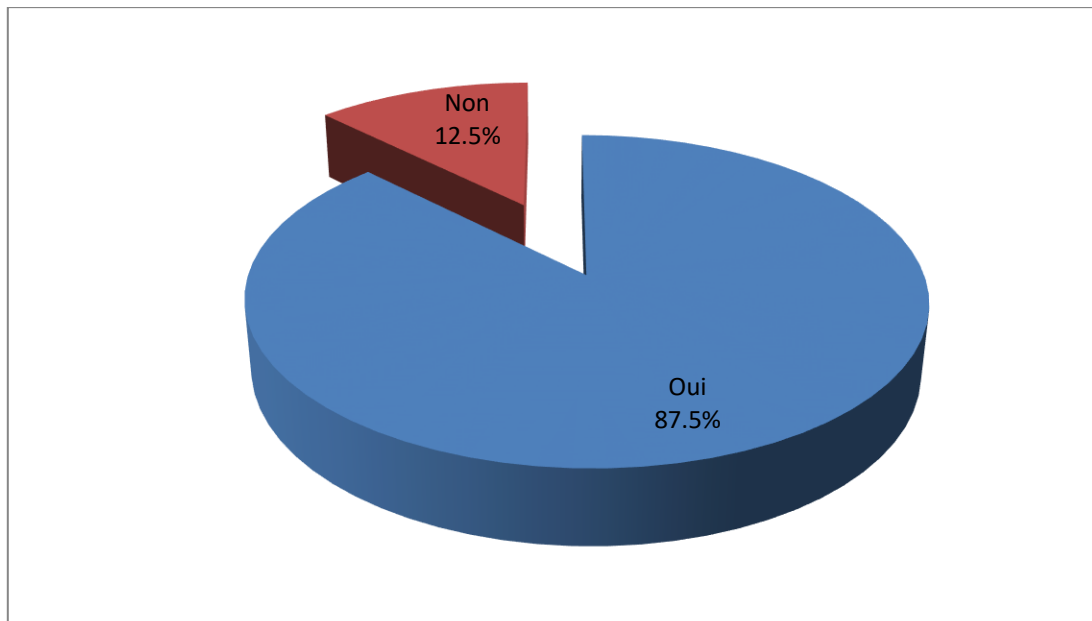


#### Commentaire :

Pour cette question nous constatons que les difficultés rencontrés par les enseignants sont de nature linguistique (phonétique, lexicale, syntaxique, grammaticale et conjugaison) notant aussi que les obstacles psychologiques (le manque de confiance en soi, timidité, etc.) chez les élèves rendent complexe l'apprentissage de la langue .

### 7-Pensez –vous qu'on peut enseigner la langue sans ses référents culturels ?

Réponse	Oui	Non
Nombre	07	01
Pourcentage	87.5 %	12.5 %

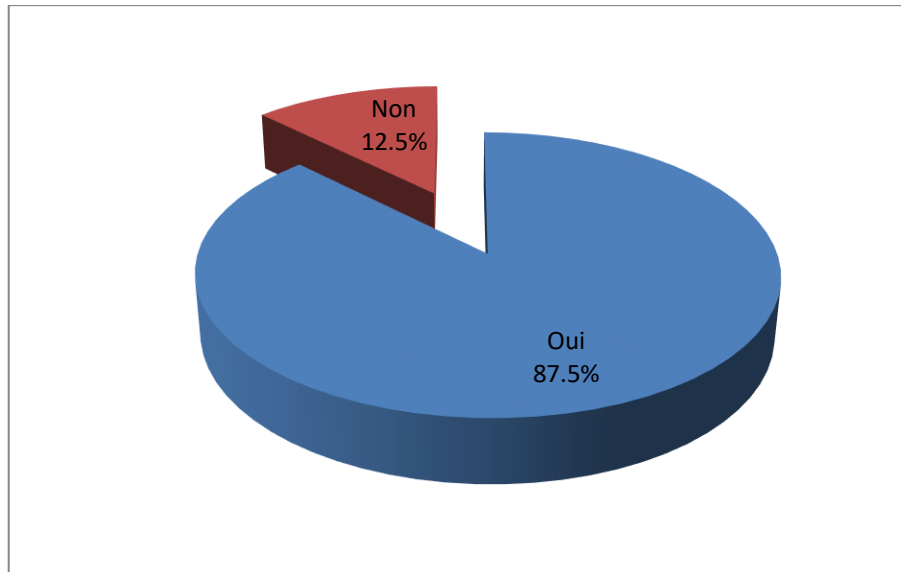


### Commentaire :

Excepté une enseignante, nous remarquons que tous les enseignants se focalisent davantage dans leur pratique sur l'aspect linguistique au détriment du culturel et affirment qu'il est possible d'enseigner une langue sans faire recours à sa culture.

### 8- Estimez- vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4AM ?

Réponse	Oui	Non
Nombre	07	01
Pourcentage	87.5 %	12.5 %

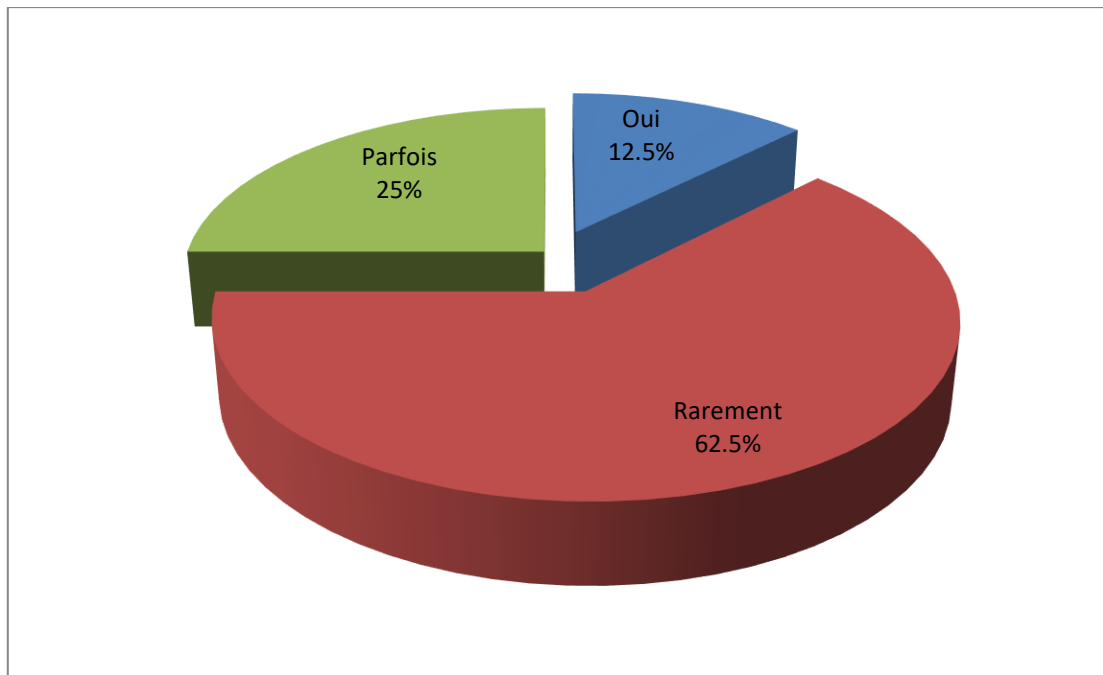


### Commentaire :

Suite à l'observation du secteur, nous remarquons qu'un pourcentage considérable des enseignants soit (87.5%) trouvent que l'approche interculturelle est présente dans le programme de 4ème année moyenne. Cela confirme l'apport des réformes éducatives d'intégrer cette nouvelle approche interculturelle.

### 9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui	Parfois	Rarement
01	02	05
12.5 %	25 %	62.5 %

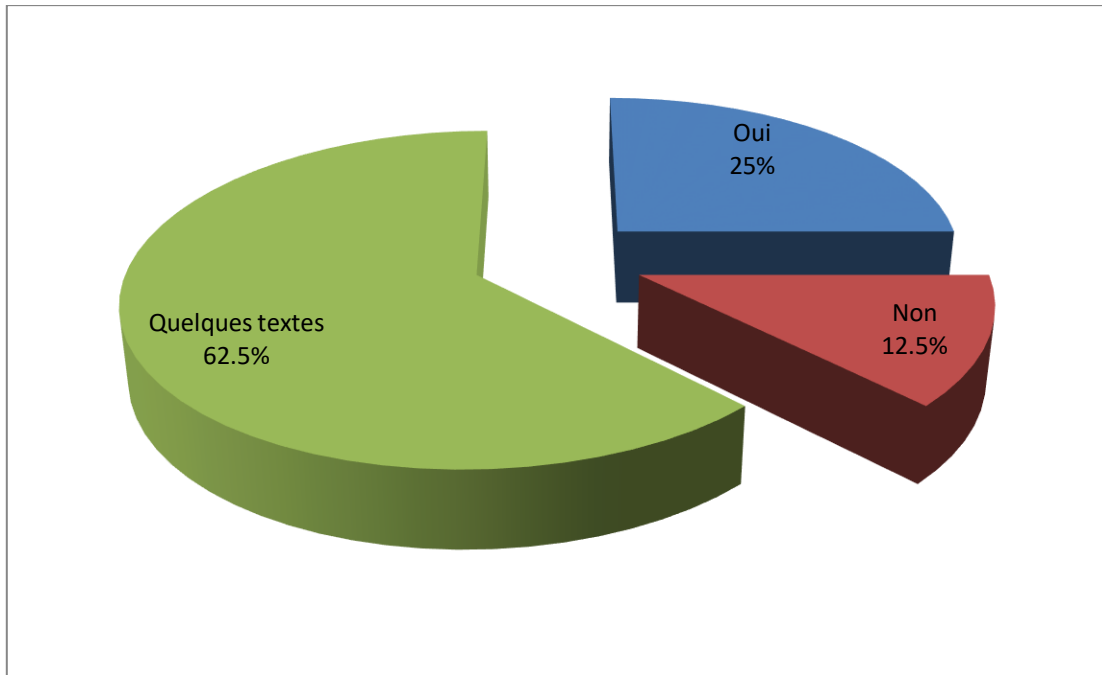


### Commentaire :

D'après les réponses des enseignants de langue à cette question, nous remarquons que la plupart des enseignants du français soit (62,5%) consacrent occasionnellement du temps au volet interculturel, quand le cours nécessite seulement.

### 10-Pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui	Non	Quelques textes
02	01	05
25 %	12.5 %	62.5 %

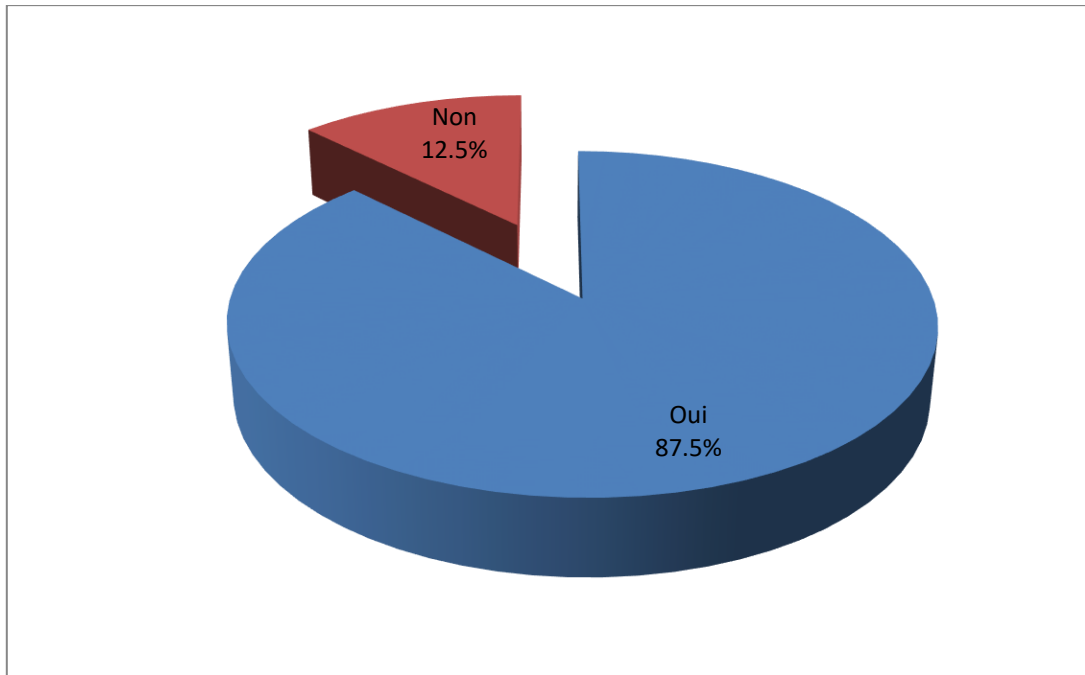


### Commentaire :

Selon les réponses des enseignants, le manuel de 4am reflète une prise en charge timide de la dimension interculturelle et les textes ne sont pas assez diversifiés pour qu'ils puissent exploiter cette dimension interculturelle dans leurs pratiques enseignantes.

### 11-Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui	Non
07	01
87.5 %	12.5 %

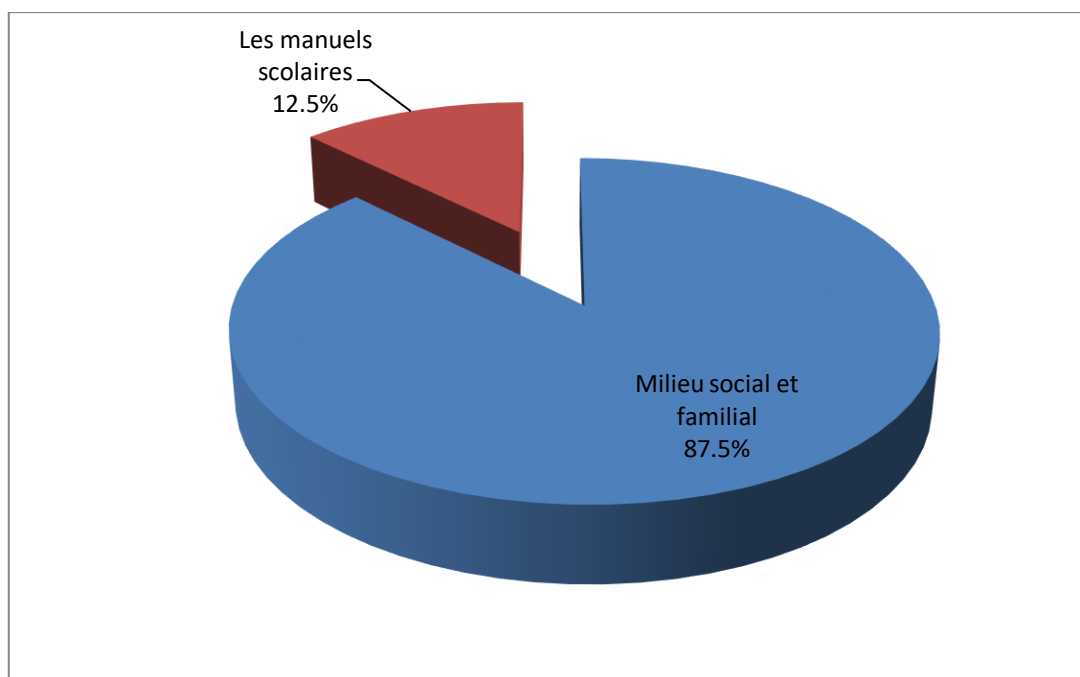


### Commentaire :

La quasi-totalité des enseignants interrogés jugent important d'avoir une formation à l'interculturel afin d'acquérir des stratégies didactiques permettant de maîtriser cette nouvelle approche et par conséquent d'instaurer cette compétence interculturelle à leurs élèves.

### 12- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants ?

Réponse	Milieu social et familial	Les manuels scolaires
Nombre	07	01
Pourcentage	87.5 %	12.5 %

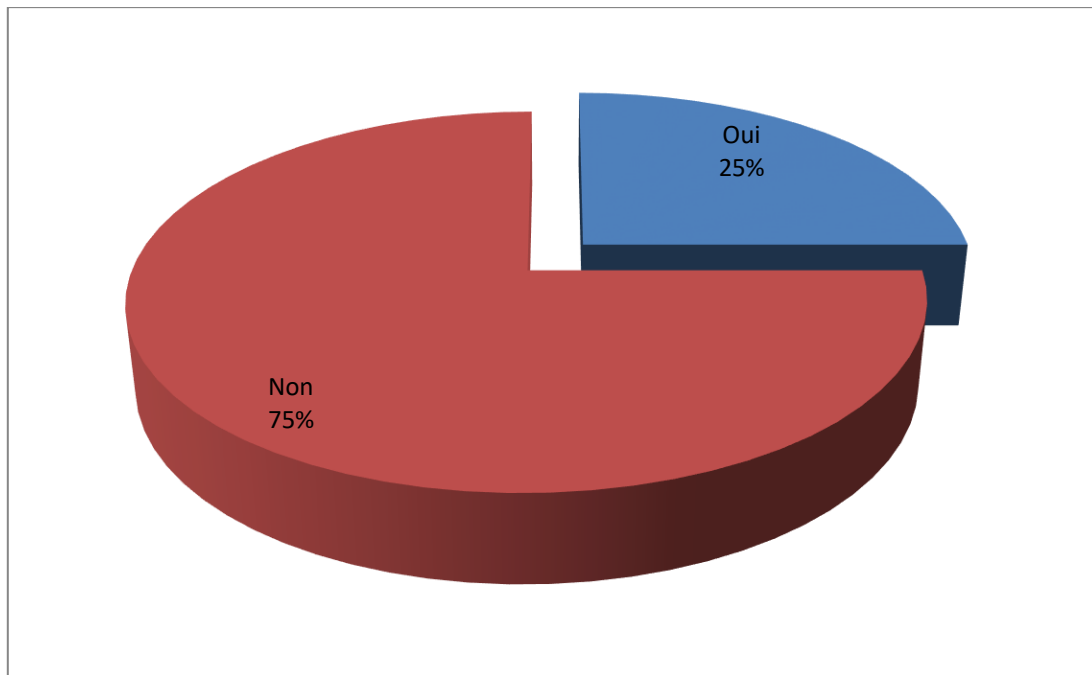


### Commentaire :

Suite à l'observation du secteur, nous remarquons qu'un pourcentage considérable des enseignants soit (87.5%) prévoient que l'échange et le dialogue interculturels manifestent beaucoup plus dans des situations extrascolaires (la famille et la société) que dans l'école.

### 13- Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capable de montrer des dimensions interculturelles ?

Réponse	Oui	Non
Nombre	02	06
Pourcentage	25 %	75 %



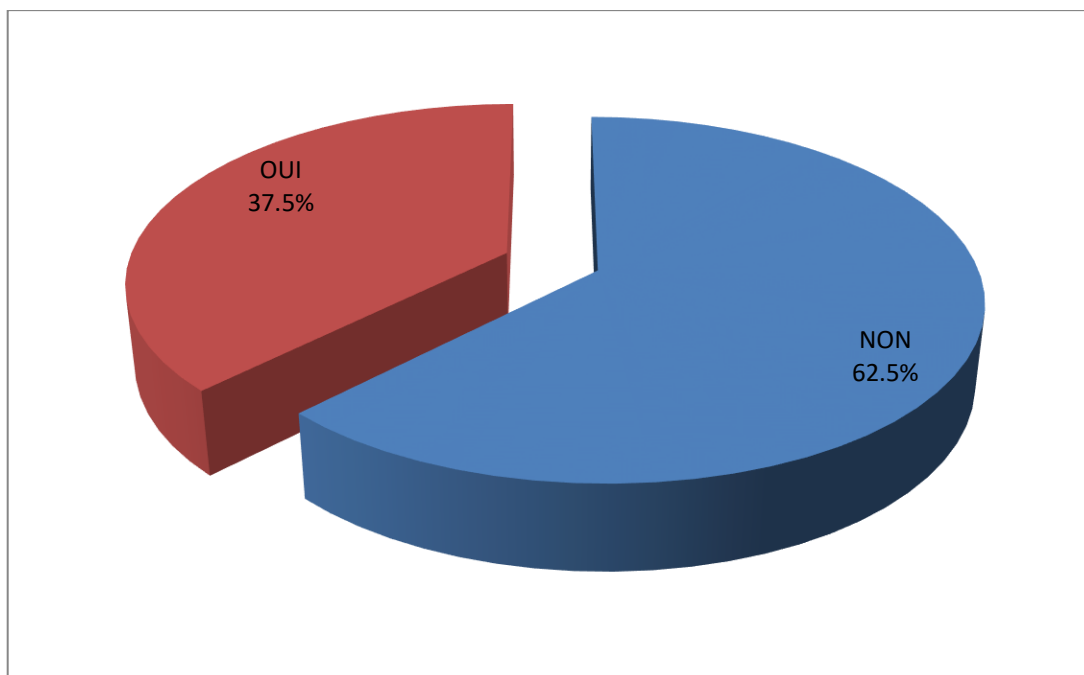
### Commentaire :

Pour cette question la majorité des enseignants répondaient par non car leurs apprenants se montrent moins attentifs et désintéressés quand ils abordent des éléments culturels ou interculturels.

### 14- Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Réponse	Oui	Non
Nombre	03	05
Pourcentage	37.5 %	62.5 %





### Commentaire :

D'après les réponses à cette question, nous constatons que la majorité des enseignants, soit (62.5%) ne font pas recours à la culture de l'autre pour expliquer leurs cours.. Cependant, (37.5 %) des enseignants interrogés font recours à la culture de l'autre pour expliquer leurs cours.

### 3.4. Analyse interprétative des résultats

Durant la collecte des réponses, nous avons constaté que la majorité des enseignants n'ont pas une représentation pertinente sur les concepts clés de l'approche interculturelle en classe de FLE. Les enseignants enquêtés manquent d'idées claires sur les compétences culturelle et interculturelle, alors que la compétence interculturelle est visée par les documents officiels. Selon le bulletin officiel de l'éducation nationale.

La majorité des enseignants enquêtés pensent qu'ils ont besoin d'être formés à l'installation et au développement des compétences culturelles en français et des compétences interculturelles pour pouvoir intégrer « l'interculturel » en classe de FLE, puisqu'ils n'ont jamais bénéficié d'une formation dans ce domaine. Ils pensent que ce genre de formation se répercute positivement sur la qualité de l'enseignement/apprentissage de la langue française.

# Conclusion finale

### Conclusion finale

Ce travail, nous a permis de faire un éclairage conceptuel sur les concepts de base relatifs à l'approche interculturelle et d'avoir un regard concernant sa mise en application en classe de FLE en Algérie, notamment en classe de 4ème année moyenne, puis de vérifier l'existence d'éléments interculturels au niveau des différents supports proposés. Primo, Après avoir décrit et analysé le manuel scolaire commenté et interprété les résultats, nous avons pu infirmer notre 1ère hypothèse et confirmer la 2ème, c'est-à-dire, le manuel scolaire contient certains supports favorisant l'enseignement-apprentissage de l'interculturel en classe de 4ème année, des supports visant une éducation interculturelle à travers la mise en exergue des valeurs universelles communes (respect et tolérance, solidarité internationale) ,ce qui permettra une ouverture sur le monde.

Secundo, la séance d'observation en classe nous a dévoilé que l'enseignement est orienté vers tout ce qui est linguistique au détriment du culturel, une négligence quasi-totale des référents culturels existants dans les textes exploités avec les élèves.

Par surcroit, l'enquête par questionnaire nous a révélée un manque de formation à l'interculturel chez les enseignants, ces derniers n'ont pas une représentation pertinente sur les concepts clés de l'approche interculturelle. A ce stade une formation à l'interculturel nous semble nécessaire pour les enseignants.

Nous rappelons finalement, que l'approche interculturelle visant à dépasser un enseignement purement linguistique de la langue étrangère vers une perspective culturelle et interculturelle, en effet cette nouvelle approche se concentre davantage sur les apprenants en cherchant à objectiver leurs représentations et leurs préjugés et à prendre en considération les particularités d'une culture cible.

Le but de l'approche interculturelle est d'ouvrir à l'apprenant d'autres horizons en lui faisant découvrir d'autres modes de fonctionnement tout aussi valables que le sien. Montrer à l'apprenant que cette prise de conscience est un enrichissement tant sur le plan personnel que sur le plan professionnel est souvent le déclencheur d'un processus d'apprentissage interculturel très constructif. Il ne s'agit pas seulement d'une question d'enseignement scolaire, même si c'est là que doit commencer le travail; le but est de promouvoir le développement d'une conscience mondiale à tous les niveaux de décision, l'intégration et l'instauration de la perspective interculturelle par le fait de

## Conclusion finale

---

former les apprenants à l'idée de l'altérité, l'idée de s'ouvrir sur l'autre, pour cette raison l'institution scolaire se trouve invitée à devenir un lieu de médiation culturelle, un lieu de dialogue des cultures.

# Bibliographie

### Bibliographie

#### Ouvrages

1. ABDALLAH-PRETCEILLE, M et PORCHER, L. (1996), *Education et communication interculturel* .Paris . Presse universitaires de France
- 2- ABDALLAH-PRETCEILLE, M, citée par, DE CARLO Maddalena. (1998).  
*L'interculturel, CLE International*. Paris.
- 3-ABDALLAH-PRETCEILLE, M.(1986)..*Du pluralisme culturel à la pédagogie culturelle* in A.N.P.A.S.E, *Enfances et cultures : problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel*. Ed. Privat, Toulouse .
- 4-ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (1986). *Vers une pédagogie interculturelle*. Paris. Publications de la Sorbonne. Institut national de recherche pédagogique.
- 5-ABDALLAH-PRETCEILLE, M. cité par REY-VON AILMEN M.(Octobre 1992).*Une pédagogie interculturelle ? Pièges et défis*, Textes et documents accompagnant le cours de Diplôme d'Etudes Supérieures (DES). Université de Genève. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education..
- 6-ADAM, J –M, (1984). *Le récit, Que sais-je*». Paris : Puf
- 7-BLANCHET, P. (2000).*Linguistique de terrain, méthode et théorie (une approche ethno-sociolinguistique)*. Rennes. Presses universitaires de Rennes.
- 8-Coste,D.(1998). Compétence plurilingue et pluriculturelle, in *le français dans le Monde*, n°spécial, Hachette/ Edicef, Paris.
- 9-FLAYE,S-M.(1997) .*La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale* »in *Les cahiers de l'actif*, Actif, Paris.
- 10- GALISSON, R. (1984) . *Les mots : mode d'emploi. Les expressions imagées*, Clé international, collection : *Pratique des langues étrangères*. Paris.
- 11-Gérard, F.-M et ROEGIERS, X. (2009). *Des manuels scolaires pour apprendre — Concevoir, évaluer, utiliser*, Bruxelles. De Boeck Université.
- 12-JODELET, D. (1989) .*Les représentations sociales*, Ed PUF, Paris.
- 13- MARTINEZ P., *La didactique des langues étrangères*, PUF, Que sais-je ? Paris, 1996.
- 14-PORCHER, L. in Porcher et al(1986).*La civilisation*, Paris.
- 15-PORCHER, L. (2004). Parcours de l'inter culturalité, *Les nouveaux visages de l'interculturalité*. Paris : Chemins d'accès, BNF.

## Bibliographie

---

16-THOMAS, M. (2000) . Extraits de « *Acquérir une compétence interculturelle – Des processus d'apprentissages interculturels au quotidien* ». Mémoire de DESS en Psychologie. Nancy 2.

17-ZARATE, G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., Penz, H.(2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Strasbourg : CELV

18-ZARATE, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette.

19-ZARATE, G. (2012).*Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier

### Article et revue

1. DENIS, M. (2000). Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue. In *Dialogues et cultures n° 44*, édés FIPF le monde en français, Paris, France.

2.PORCHER,L.(1988).Programmes,progrès,progression,projetsdansl'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère, *étude de linguistique appliquée (n°169)* Paris, Didier érudition.

### Dictionnaires

1. CUQ, J-P. (2003). La compréhension de l'écrit, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, Clé international

2. CUQ, J.-P. (2003) .*le manuel* .Dans le *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International

3. GALLISSON, R et COSTE, D. (1976). La compréhension de l'écrit .Dans le *dictionnaire de didactique des langues*, Hachette

4- LAROUSSE. (1988).Culture. Dans le dictionnaire *Larousse*

5-LE PETIT ROBERT. (2003). Le manuel. Dans le dictionnaire *le petit robert*

6-ROBERT. (2003). compréhension. Dans le dictionnaire *le robert*

### Documents officiels

1- Cadre Européen Commun de Référence de Langue (CECRL) 2001d'orientation sur l'éducation nationale Guide d'utilisation le manuel français de la quatrième année de l'enseignement moyen. Edition Aures. 2019

2- Le manuel scolaire de la quatrième année de l'enseignement moyen. Edition ONPS. Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi

### CONFERENCES

1-UNESCO. (1982, 26 juillet - 6 août ). *Conférence mondiale sur les politiques culturelles*.Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles, Mexico City.

<https://www.bing.com/ck/a?!&&p=bb5e1a55e66e3baeJmltdHM9MTY4MzkzNjAwMCZpZ3VpZD0xY2QzYWMyNS02NTNiLTZlMjEtMzM4ZS1iZThmNjQ4ZjZmY2MmaW5zaWQ9NTE3MA&pptn=3&hsh=3&fclid=1cd3ac25-653b-6e21-338e-be8f648f6fcc&psq=Déclaration+de+Mexico+sur+les+politiques+culturelles&u=a1aHR0cHM6Ly93d3cuY3VsdHVyZS5nb3V2LmZyL01lZGhhL1RoZW1hdGlxZVVzL0VnYWxpZGUtZXQtZG12ZXJzaXRIL0NvbGxjZ2UtZGUtbGEtRG12ZXJzaXRIL0RIY2xhc mF0aW9uLWRILU1leG1jbw&ntb=1>

# Annexes



### La liste des tableaux et des figures

#### La Liste des tableaux

Tableau .1: tableau représentatif du manuel de 4AM

Tableau .2 : tableau représentatif du programme de 4AM

Tableau .3: termes et expressions exprimant la dimension interculturelle (texte p70)

Tableau .4 : termes et expressions exprimant la dimension interculturelle du (texte p80)

Tableau .5 : les critères de la grille d'observation

#### La liste des figures

Figure 1 : Illustration de **solidarité humaine** ; deux mains serrées l'une à l'autre. Manuel p80

Figure 2 : Photo de **Martin Luther King**, lors d'un discours contre le racisme. Manuel

**Texte :**

## Annexes

---

Depuis ma plus tendre enfance, j'entendais ma mère dire que la majorité des Blancs était cruelle envers les Noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

« Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.

- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.

- Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.

- Oh ! Non, m'exclamai-je.

- Écoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je les lis et je sais ce qu'ils veulent. En les vendant, tu pousses tout simplement les Blancs à te tuer.

- Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient ! protestai - je innocemment, complètement perdu maintenant.

- Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.

Ce que je lis me donna la chair de poule.

- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?

- Non monsieur, plus jamais !

- J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.

- C'est vrai. Je ne lis que le supplément.

- Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

*Black Boy de Richard Wright, Éd. Folio Plus, Classiques*

---

**Projet 2 : élaborer un dépliant en faveur du « vivre ensemble en paix »**

**Séquence1: nous argumentons dans le dialogue.**

**Classes: 4 AM1 – 4 AM2.**

**Séance: Compréhension de l'écrit.**

**Texte support : le racisme page 70.**

**Durée : 45 mn.**

### **Objectifs de la leçon :**

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>-amener l'élève à la compréhension et à l'analyse d'un texte à l'écrit.</li><li>- repérer La structure du texte : plan du texte, titre, chapeau...</li><li>-identifier le thème et la thèse du texte.</li><li>- identifier le passage narratif et le dialogue.</li><li>-se positionner en tant que lecteur.</li><li>-identifier la situation de communication.</li></ul> |
|--|

### **Le déroulement de la séance**

## Annexes

---

### Moment 1 :

- L'élève observe l'organisation du texte : présence de titre, image paragraphes, source, le type, le genre du texte

### Moment : 2

Lecture silencieuse :

Définir la situation de communication :

Complète le tableau suivant :

Qui parle ?	A qui ?	De quoi ?	Dans quel but ?
Richard Wright	A nous lecteurs	Le racisme	Contre le racisme

1- Réponses des élèves et vérification des hypothèses de sens.

**Élève 1 :** Les journaux

**Élève 2 :** le racisme dans la presse -

**Elève 3 :** l'agression dans les rues de Chicago.

Le thème abordé dans le texte est : **b. le racisme**

NB : Toutes les réponses étaient justes.

2-Que représente pour vous le racisme ?

**Elève 1 :** un terme négatif (refuser les noirs)

**Elève 2 :** mépris des autres

**Elève 3 :** origine de la violence

3- Connaissez-vous certaines de ses formes .Il existe une forme de racisme dans le texte, Laquelle?

**Réponses de quelques élèves en disant : le racisme dans le football (en donnant l'exemple du championnat italien), le racisme de couleur.**

4-Complète le tableau suivant :

Thème	Thèse	Arguments
Le racisme	Les blancs étaient cruels contre les noirs	Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur

## Annexes

---

5- Relevez du texte les expressions qui montrent la souffrance et la maltraitance des noirs.

**Expression 1 : Blancs à te tuer.**

**Expression 2 : Les racistes font aux gens de couleur.**

6-Que reproche le vieil homme à l'enfant ?

**Élève 1 : De trouver un notre travail / Élève 2 : Pour quoi il vend des journaux ?**

7-Les articles contenus dans ce journal étaient écrits par des Blancs ou des Noirs ?  
Justifie ta réponse à partir du texte.

**Groupe répond : Ils étaient écrits par des blancs**

**Groupe répond : Ils étaient écrits par des noirs**

8- Relevez du texte les expressions qui montrent la souffrance et la maltraitance des noirs.

**Une seule réponse juste : que la majorité des Blancs était cruelle envers les Noirs.**

**Moment : 3**

**Synthèse :** Complétez le passage suivant par les termes suivants :

*Lutter, Les préjugés, intolérantes, inhumaine. L'autre*

Le racisme est une pratique ... *intolérantes* .....qui désigne le rejet de..... *L'autre*.....  
Chacun de nous doit ..... *Lutter* ...contre ..... *inhumaine* ... raciaux et les attitudes  
..... *inhumaine*.

---

### **Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.**

*Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !*

**Obligatoire.**

**1-Sexe :**

- Femme

- Homme

**2- Quel est votre âge ?**

.....

**3-Expérience :**

.....

**4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?**

Oui  Non  Plus ou moins

**5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?**

Oui  Non

**6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?**

Oui  Non

Lesquelles ?

.....  
.....  
.....

**7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?**

Oui  Non

**8-. Estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?**

Oui  Non

**9-. Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?**

Oui  Non  parfois  rarement

**10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM?**

.....  
.....  
.....

**11- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?**

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

.....  
.....  
.....

## Annexes

---

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13-A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants?

Milieu social et familial  les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

.....  
.....  
.....  
.....

Questionnaire à l' intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

.....42.....

3-Expérience :

.....13 ans.....

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui  Non  Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui  Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui  Non

Lesquelles ?

.....l' esprit anti colonial.....

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui  Non

8-. estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui  Non

9-. Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui  Non  parfois  rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM?

.....linguistiques.....

.....  
.....  
11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

.....  
.....  
.....  
.....

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants?

Milieu social et familial  les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

.....  
.....  
.....  
.....

Merci beaucoup



## Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

**Obligatoire.**

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

37

3-Expérience :

12 ans

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui

Non

Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui

Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui

Non

Lesquelles ?

.....  
..... / .....

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui

Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui

Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui

Non

parfois

rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM?

- Préparer l'apprenant à faire des interactions avec l'autre.  
- L'apprenant va découvrir d'autres cultures, d'autres pensées

- Respecter et accepter l'autre
- Découvrir d'autres peuples

11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

.....

.....

.....

.....

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants?

Milieu social et familial  les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

.....

.....

.....

.....

Merci beaucoup

## Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

**Obligatoire.**

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

..... 26 ans

3-Expérience :

..... 03 ans

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui  Non  Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui  Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui  Non

Lesquelles ?

..... Les élèves n'ont pas la volonté d'apprendre  
de voir une culture étrangère, même l'approche  
interculturelle est totalement absente  
dans le programme.

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui  Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui  Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui  Non  parfois  rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM ?

..... L'apprenant sera capable d'identifier le  
phénomène de la discrimination et son impact  
dans le monde (exemple).



L'apprenant doit savoir la culture romaine  
et la culture numide.

11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

Histoire de l'Afrique / Jugurtha contre  
Metellus / le racisme.

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants ?

Milieu social et familial

les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

Merci beaucoup

Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

37 ans

3-Expérience :

15 ans de service P.E.M.

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui

Non

Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui

Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui

Non

Lesquelles ?

L'influence de la famille (le milieu)  
L'effet de la colonisation  
Ils ont des idées que la langue étrangère est  
une langue difficile

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui

Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui

Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui

Non

parfois

rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM?

Il s'agit des aspects liés au comportement humain  
et au français historique (la discrimination...)

11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

*J-3 Les textes sont souvent des extraits  
des textes français*

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants ?

Milieu social et familial

les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

*s'est une explication pour atteindre  
les objectifs liés au cours  
pour appliquer les règles  
pour avoir une bonne note aux examens*

Merci beaucoup



## Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

..39 ans

3-Expérience :

...14 ans

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui

Non

Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui

Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui

Non

Lesquelles ?

\* l'enfant qui apprend sa langue première à la maison doit, une fois arrivé à l'école, s'approprier la culture seconde qui y est associée (grammaire, syntaxe, ponctuation...)  
Il s'appuie alors sur la langue qu'il a apprise dans sa famille

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui

Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui

Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui

Non

parfois

rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM ?

\* Renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques...  
pour faire face à des situations de communication

variées, à travers la compréhension et la production

11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

les textes argumentatifs, textes descriptifs à visée argumentative

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants ?

Milieu social et familial

les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

Le manuel ainsi, oriente les apprenants à découvrir des œuvres et des auteurs algériens mais encore, des autres africains ou de différentes nationalités. Les textes sont un lieu de rencontre entre plusieurs cultures différentes

Merci beaucoup



Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

.....

3-Expérience :

.....

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui  Non  Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui  Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui  Non

Lesquelles ?

.....  
.....  
.....  
.....

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui  Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui  Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui  Non  parfois  rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM ?

..... d'apprenant sera capable d'investir  
..... ses informations à l'oral et à l'écrit .....

.....  
.....  
11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

.....  
*des textes narratifs*  
.....  
.....

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants?

Milieu social et familial

les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

.....  
.....  
.....  
.....

Merci beaucoup

## Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

..... 43 ans

3-Expérience :

..... 12 ans

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui

Non

Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui

Non

6-Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui

Non

Lesquelles ?

..... Le fait que nos apprenants refusent d'apprendre cette langue si ce n'est de son statut  
ou de sa reconnaissance (l'héritage de Français, de la France, du français, du français  
français, en effet, certains apprenants ont un image négative sur la culture  
française (pays laïc))

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui

Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui

Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui

Non

parfois

rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM ?

..... inciter les apprenants à s'intéresser à la culture de l'autre  
..... c'est grâce à ces apprentissages qu'ils seront en mesure d'appréhender



la différence comme une richesse  
à surmonter, l'acceptation de l'autre

11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

Des textes à visée argumentative incitant à mieux faire connaître  
notre patrimoine, nos traditions  
Des poèmes

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants ?

Milieu social et familial  les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

En agissant ainsi, on offre une opportunité à nos apprenants  
de chercher et de trouver de l'équivalence dans les autres  
disciplines, matières, savoirs--

Merci beaucoup

Questionnaire à l'intention des enseignants de français de la 4<sup>ème</sup> AM.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes. Votre contribution sera totalement anonyme !

Obligatoire.

1-Sexe :

- Femme

- Homme

2- Quel est votre âge ?

...42 ans

3-Expérience :

.....14 ans

4. Est-ce que vos apprenants s'intéressent-ils à la culture étrangère ?

Oui  Non  Plus ou moins

5. Trouvez-vous des difficultés à enseigner la langue française à vos apprenants ?

Oui  Non

6- Est-ce- que pour des raisons culturelles ?

Oui  Non

Lesquelles ?

..... L'apprenant n'a pas assez de lexique  
..... (Vocabulaire) pour qu'il puisse faciliter  
..... le travail de l'enseignant

7. Pensez-vous qu'on peut enseigner la langue française sans ses référents culturels ?

Oui  Non

8- estimez-vous que l'approche interculturelle est représentée dans le programme de la 4 AM ?

Oui  Non

9- Exploitez-vous la dimension culturelle dans vos séances d'apprentissage du FLE ?

Oui  Non  parfois  rarement

10- Quels sont les objectifs liés à la culture visés dans l'enseignement apprentissage de langue française dans le manuel de la 4 AM ?

..... L'apprenant sera capable de  
..... s'exprimer à l'oral et à l'écrit - correctement

.....  
.....  
11-- pensez-vous que les textes proposés dans le manuel sont riches en référents culturels ?

Oui  Non  quelques textes

Lesquels

.....  
.....  
.....  
.....

12- Jugez-vous intéressant d'avoir une formation sur l'approche interculturelle ?

Oui  Non

13- A votre avis, quelles sont les facteurs qui favorisent l'échange interculturel chez les apprenants?

Milieu social et familial  les manuels scolaires

14. Pendant l'apprentissage de FLE, vos apprenants sont-ils capables de montrer des dimensions interculturelles ?

Oui  Non

15. Est-ce que vous faites recours à la culture de l'autre pour expliquer vos cours ?

Oui  Non

.....  
.....  
.....  
.....

Merci beaucoup